

# COLLOQUE INTERNATIONAL DE TOULOUSE

*Louis-Ferdinand Céline*

TOULOUSE

5 - 7 JUILLET 1990

**CLARA U. LORDA MUR**

Oralité et littérature dans les romans de Céline (Quelques aspects du rythme dans la prose célinienne)

Le contenu de cette communication, qui se donne comme objet d'étude le rythme de la prose célinienne, s'inscrit dans le cadre d'une recherche sur les traductions des romans de Céline en espagnol. On sait le caractère polyphonique de l'œuvre célinienne et la diversité des modes d'insertion des « voix » qui s'y manifestent (lexical, syntaxique, textuel). Au plan suprasegmental, les contours mélodiques du français sont aussi mis à contribution pour l'émergence d'énonciateurs différents. C'est ce que nous montrons par l'analyse de six extraits de romans et de leur traduction en espagnol. L'analyse de cette traduction de ce point de vue montre que le sens dénotatif du texte a été fidèlement traduit ; par contre, le sens connotatif a été traduit de manière partielle. Le concours de plusieurs signifiants de connotation dans le texte-source a pour résultat une multiplication des sens : la lecture n'est pas uniquement intellectuelle mais perceptive, visuelle, sensuelle. La lecture de la traduction est fondamentalement « intellectuelle ».



Société d'études céliniennes

© Tous droits réservés.